

1069

Mémorial

DU



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 8 octobre 1912.

N^o 78.

Dienstag, 8. Oktober 1912.

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1912, portant approbation de l'Arrangement du 1^{er} septembre 1912, concernant la communication directe entre les autorités judiciaires du Grand-Duché de Luxembourg et de l'Autriche.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la convention internationale signée à La Haye le 17 juillet 1905, relative à la procédure civile, spécialement l'art. 1^{er}, dernier alinéa de la convention;

Vu l'arrêté grand-ducal du 11 juillet 1909, portant approbation de la convention précitée;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrangement intervenu le 1^{er} septembre 1912 entre Notre Gouvernement et le Gouvernement impérial royal d'Autriche, concernant la communication directe entre les autorités judiciaires des deux pays, est approuvé et sera publié au *Mémorial*.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Kœnigstein, le 28 septembre 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement.
EYSCHEN.

Großh. Beschluß vom 28. September 1912, betreffend die Genehmigung des Abkommens vom 1. September 1912, über den unmittelbaren Verkehr zwischen den Gerichtsbehörden Luxemburgs und Österreichs.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des am 17. Juli 1905 im Haag unterzeichneten internationalen Übereinkommens über die Zivilprozeßordnung, insbesondere Art. 1, letzter Absatz des Übereinkommens;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 11. Juli 1909, über die Genehmigung des vorerwähnten Übereinkommens;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Das am 1. September 1912 zwischen Unserer Regierung und der k. k. österreichischen Regierung vereinbarte Abkommen wegen des unmittelbaren Geschäftsverkehrs der Gerichtsbehörden beider Länder, ist genehmigt und soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Königsstein, den 28. September 1912.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Grundsätze für den schriftlichen Verkehr zwischen den luxemburgischen und österreichischen Justizbehörden.

1. — Den luxemburgischen Justizbehörden einerseits und den österreichischen Justizbehörden andererseits wird gestattet, im gegenseitigen schriftlichen Verkehr, und zwar sowohl in bürgerlichen Rechts- sachen wie in Strafsachen, von der Einhaltung des diplomatischen Weges abzuweichen.

Ausgenommen ist jedoch der schriftliche Verkehr, der sich auf die Vollstreckung von Kostenent- scheidungen im Sinne der Art. 18 und 19 des Haager Prozessübereinkommens vom 17. Juli 1905, sowie auf die im luxemburgisch-österreichisch-ungarischen Auslieferungs- ver- trage vom 11. Februar 1882 vorgeordneten Angelegenheiten bezieht. In Angelegenheiten dieser Art haben die luxemburgischen und die österreichischen Be- hö- rden ihre Mitteilungen, so wie bisher, auf diplomatischem Wege weiterzuleiten.

2. — Soweit nicht nach Punkt 1, Absatz 2, der diplomatische Weg einzuhalten ist, wird der schrift- liche Verkehr auf luxemburgischer Seite durch den Generalstaatsanwalt in Luxemburg, auf öster- reichischer Seite durch die Oberlandesgerichte oder Oberstaatsanwaltschaften vermittelt.

3. — Die Ersuchungsschreiben und deren Beilagen sind, soweit sie nicht in deutscher Sprache aus- gefertigt sind, mit deutschen Übersetzungen zu versehen.

4. — Von den Gebühren und Auslagen, die der ersuchten Behörde durch die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens in Zivil- und Handelsachen erwachsen, werden nur die Gebühren der Sach- verständigen wechselseitig erstattet.

Hinsichtlich der Rechtshilfekosten in Strafsachen bleiben die Bestimmungen des Staatsvertrages vom 11. Februar 1882 aufrecht.

Die vorstehenden Bestimmungen treten mit dem Beginne des auf den heutigen Tag folgenden zweiten Monats in Wirksamkeit und bleiben in Kraft bis zum Ablauf von drei Monaten nach er- folgter Kündigung des einen oder anderen Teiles.

(L'arrangement a été conclu par un échange de notes entre les Gouvernements du Grand-Duché et de l'Autriche, effectué le 1^{er} septembre 1912. — La Hongrie n'a pas accédé à l'arrangement. La communication d'actes provenant de ce pays se fera à l'avenir, suivant une communication de la Légation d'Autriche-Hongrie à La Haye en date du 19 septembre 1912, par l'intermé- diaire du consul d'Autriche-Hongrie à Luxembourg).

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1912, portant approbation de la déclaration du 14 septembre 1912, concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce dans le Grand-Duché et la Russie.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Du- chesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la déclaration signée à Luxembourg, le 14 septembre 1912, entre le Grand-Duché de

Großh. Beschluß vom 28. September 1912, wodurch die am 14. September 1912 zwischen Luxemburg und Rußland unterzeichnete Erklärung wegen gegenseitigen Markenschutzes genehmigt und ver- öffentlicht wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der am 14. September 1912 zu Luxemburg zwischen dem Großherzogtum Lu-

Luxembourg et l'Empire de Russie pour la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce dans les deux pays;

Vu l'art. 9 de la loi du 28 mars 1883, sur les marques de fabrique et de commerce;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. La déclaration prémentionnée du 14 septembre 1912 est approuvée et sera publiée au *Mémorial*, pour sortir ses pleins et entiers effets.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Kœnigstein, le 28 septembre 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Eyschen.

remburg und dem Kaiserreich Rußland unterzeichneten Erklärung, wegen gegenseitigen Schutzes der Fabrik- und Handelsmarken;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 28. März 1883, über die Fabrik- und Handelsmarken;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die vorerwähnte Erklärung vom 14. September 1912 ist genehmigt und wird im „Memorial“ veröffentlicht, um voll und ganz ausgeführt zu werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Königstein, den 28. September 1912.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Déclaration.

Le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg et le Gouvernement de Sa Majesté Impériale l'Empereur de toutes les Russies, désirant assurer une protection complète et efficace à l'industrie manufacturière des nationaux des deux pays, les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1^{er}. — Les sujets luxembourgeois en Russie et les sujets russes dans le Grand-Duché de Luxembourg jouiront, en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, de la même protection que les nationaux, sans que la durée de cette protection puisse dépasser celle accordée par le pays d'origine.

Art. 2. — Pour assurer à leurs marques la protection stipulée par l'article précédent, les sujets luxembourgeois en Russie et les sujets russes dans le Grand-Duché de Luxembourg devront remplir les formalités prescrites à cet effet par la législation respective des deux pays.

Art. 3. — Le présent arrangement est exécutoire dès la date de sa publication officielle dans les deux pays et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront la dénonciation faite par l'une ou l'autre des parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double original à Luxembourg, le 14 septembre 1912.

(L. S.) Eyschen
(L. S.) Koudacheff.

Arrêté du 5 octobre 1912, portant abrogation de la défense d'importation de viande fraîche de bœuf provenant de la Belgique.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Revu l'arrêté du 12 octobre 1911, (Mém. p. 1261), concernant l'importation des animaux de provenance belge et hollandaise, ainsi que de produits d'animaux provenant de l'étranger;

Arrête:

Art. 1^{er}. La défense de l'importation de viande fraîche de bœuf provenant de la Belgique (V. art. 2 de l'arrêté précité) est abrogée.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au Mémorial pour entrer en vigueur immédiatement.

Luxembourg, le 5 octobre 1912.

Les Membres du Gouvernement:

EYSCHEN, MONGENAST, BRAUN.

Arrêté du 4 octobre 1912, portant fixation du programme d'enseignement de la VII^e année d'études des écoles primaires et resp. des cours postsecondaires pour l'année scolaire de 1912-1913.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 24 de la loi du 10 août 1912, concernant l'organisation de l'enseignement primaire;

Vu les propositions du collège des inspecteurs, en date du 27 août 1912;

Vu les avis du Comité permanent de la Commission d'instruction, en date des 6 et 25 septembre 1912;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les plans d'études ci-après sont approuvés et seront observés dans la VII^e année d'études des écoles primaires et respectivement dans les cours postsecondaires durant l'année scolaire de 1912-1913.

Beschluß vom 5. Oktober 1912, betreffend die Aufhebung des Verbotes von frischem Rindfleisch aus Belgien.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. Oktober 1911 (Memorial, S. 1261), betreffs Einfuhr von Tieren belgischen und holländischen Ursprungs sowie tierischen Erzeugnissen fremder Herkunft;

Beschließt:

Art. 1. Das Verbot der Einfuhr von frischem Rindfleisch aus Belgien (s. Mit 2 vorerwähnten Beschlusses) ist aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden; derselbe tritt sofort in Kraft.

Luxemburg, den 5. Oktober 1912.

Die Mitglieder der Regierung:

Eyschen, Mongenast, Braun.

Beschluß vom 4. Oktober 1912 betr. Feststellung der Lehrpläne des 7. Schuljahres der Primärschulen, sowie der Fortbildungskurse für das Schuljahr 1912/1913.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Art. 24 des Gesetzes vom 10. August 1912, betr. die Organisation des Primärunterrichtes;

Nach Einsicht der Vorschläge des Inspektorenkollegiums vom 27. August 1912;

Nach Einsicht der Gutachten des ständigen Ausschusses der Unterrichtskommission vom 6. und 25. September 1912;

Beschließt:

Art. 1. Die nachfolgenden Lehrpläne des 7. Schuljahres der Primärschulen, sowie der Fortbildungskurse sind hiermit genehmigt; dieselben haben Geltung für das Schuljahr 1912/1913.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 octobre 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingetragen werden.

Luxemburg, den 4. Oktober 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Lehrplan für das 7. Schuljahr 1912-1913.

Allgemeine Bemerkung.

Der Unterricht des 7. Schuljahres soll keineswegs eine bloße Wiederholung der im vorhergehenden Jahre erworbenen Kenntnisse bilden. Derselbe muß im Gegenteil auf deren Grundlage aufbauen und auf eine dem Alter und den Geistesfähigkeiten der Schüler entsprechende allgemeine Bildung hinarbeiten, welche hauptsächlich den praktischen Bedürfnissen des Lebens Rechnung trägt.

Bezüglich der Verteilung der einzelnen Fächer auf die dem Lehrer für das 7. Schuljahr zur Verfügung stehende Zeit gelten bis zur Veröffentlichung eines allgemeinen Lehrplanes folgende Bestimmungen:

1. Die Unterrichtsdauer der bereits im 6. Schuljahr erteilten Fächer wird im 7. Studienjahr in demselben Verhältnis geregelt wie im 6. Schuljahr.

2. Was die zur Erteilung der neuen Lehrgegenstände (Naturwissenschaften, Zeichnen, Luxemburgisch, Turnen und Schulsport, sowie in den Mädchenschulen Haushaltungskunde) benötigte Zeit betrifft, so wird dieselbe im Verhältnis zur Wichtigkeit und Bedeutung der einzelnen Fächer der bisher auf sämtliche im 6. Schuljahr erteilten Lehrgegenstände verwandten Unterrichtsdauer entnommen.

3. Die Lehrpersonen sind gehalten, die den einzelnen Lehrgegenständen angewiesenen Unterrichtsstunden im Wochenbuch sowie im Stundenplan ihrer Schulen zu vermerken.

Die Auswahl der Handbücher des 7. Schuljahres wird den Lehrpersonen anheimgestellt.

Dieselbe kann sich natürlich nur auf die von der Großherzoglichen Unterrichtskommission genehmigten Schulbücher erstrecken. Die Lehrpersonen sind gehalten, zu Beginn des Schuljahres dem Bezirksinspektor die Liste der von ihnen ausgewählten Handbücher sowie einen ausführlichen, auf das 7. Schuljahr berechneten Stoffverteilungsplan einzusenden. Letzterer muß die genaue Angabe der nach den einzelnen Handbüchern zu behandelnden Lehrstoffe enthalten.

I. Religionsunterricht.

(Art. 24 und 26 des Schulgesetzes vom 10. August 1912).

II. Deutsche Sprache.

1. Lesen und Behandlung der Lesestücke. — Pflege des guten Lesens. Behandlung prosaischer und poetischer Lesestücke, deren Auswahl so zu treffen ist, daß die Lektüre inhaltlich zu den im naturkundlichen, geographischen und geschichtlichen Unterricht behandelten Stoffen in Beziehung steht.

Feststellen des Gedankenganges von Lese- stücken. Zusammenhängende Wiedergabe des behandelten Stoffes.

Memorieren und Vortragen einer gewissen Anzahl sprachlicher Musterstücke.

Im Anschluß an die Lektüre werden kurze, biographische Notizen über die hervorragendsten Autoren gegeben.

2. Orthographie und Grammatik. — Wiederholung und Befestigung des durchgenommenen Stoffes, speziell in bezug auf das Abhängigkeitsverhältnis. Schwierige Flexionsformen mit besonderer Berücksichtigung der Konjugation.

Der zusammengezogene Satz. Behandlung des zusammengesetzten Satzes (Satzverbindung und Satzgefüge) an leichten Beispielen.

Mündliches Analysieren und Nachbilden von Sätzen.

Fortgesetzte Übungen in der Wortbildung.

Orthographische Übungen im Anschluß an Aufsatz und Grammatik. Diktate. Niederschreiben memorierten Lesestoffes mit steter Berücksichtigung der Interpunktion.

Bemerkung. — Auf die Unterschiede zwischen Dialekt und hochdeutscher Sprache in Form und Ausdrucksweise ist beständig hinzuweisen.

3. Aufsatz. — Die früheren Übungen werden erweitert und ergänzt. Anleitung zum Auffinden und Disponieren der Gedanken über unvorbereitete Stoffe und freie Ausarbeitung derselben.

Fortgesetzte Übung im Brieffschreiben mit genauer Beobachtung des Formalen.

Geschäftsaufsätze: Zeugnisse, Schulscheine, Quittungen, Submissionen, Lehr- und Mietverträge, Bestellungen, Ausfüllen von geschäftlichen Formularen.

Der ganze deutsche Sprachunterricht soll so gehalten sein, daß bei Abschluß der Schulzeit das Kind möglichst weit im selbständigen Denken und Gedanken Ausdruck gefördert worden ist.

II. *Langue française.*

1° Exercices de langage. — Suite et développement des leçons de choses des années précédentes.

Les sujets des leçons sont pris dans l'entourage immédiat et dans la sphère d'observation de l'enfant. Les objets sont mis, dans la mesure du possible, sous les yeux des enfants; à défaut d'objets réels, des tableaux d'enseignement intuitif sont indispensables.

Conversation usuelle.

2° Exercices de lecture, de récitation, de traduction et d'explication. — Aux exercices des années précédentes vient s'ajouter la reproduction orale de récits faciles faits de vive voix par le maître ou lus par les élèves.

3° Exercices d'orthographe et de grammaire. — Revision générale de la grammaire. Les matières des années précédentes seront approfondies et complétées. On y rattachera de nombreuses applications pratiques.

Exercices d'analyse orale servant à contrôler les connaissances grammaticales acquises.

Observation. — Outre les exercices oraux, il y aura de nombreux exercices par écrit, tels que: thèmes, dictées, reproductions de morceaux appris par cœur.

4° Exercices de style. — Reproduction de narrations très simples.

Relation de faits de la vie journalière

Descriptions dont le sujet est emprunté aux leçons de choses. Petites lettres de famille et d'affaires.

Observation. — Les exercices de style doivent être préparés en classe.

III. *Rechenunterricht.*

1. Wiederholung und abschließende Behandlung des metrischen Maß- und Gewichtssystems.

2. Tieferer Einführung in die Bruch- und Dezimalrechnungen. Anwendung der gemeinen und Dezimalbrüche in praktischen Aufgaben, besonders unter Hinweis auf spezielle Fälle, bei denen die eine oder die andere Bruchart mit Vorteil angewendet werden kann.

3. Prozentrechnungen:

a) Gewinn, Verlust, Skonto, Zins, usw. wird gesucht;

b) Einkaufspreis, Kapital usw. wird gesucht;

c) Prozent wird gesucht.

Das Einfachste aus den Promilleberechnungen (Versicherungen).

4. Gesellschafts- und Teilungsrechnungen.

5. Sachlich zusammenhängende Aufgaben aus Familie, Gesellschaft, Genossenschaft (Krankenkassen, Unfallversicherung) usw.

6. Ausmessung und Berechnung der hauptsächlichsten geometrischen Flächen und Körper.

1. Bemerkung. Im Rechnen wird den örtlichen Verhältnissen sowie den besonderen Be-

bedürfnissen der Markenklassen im Unterschied von Markenklassen Rechnung getragen.

2. Bemerkung. — Es ist für den französischen Sprachunterricht von großem Vorteil, wenn einzelne Rechenaufgaben der verschiedenen Arten bei der Wiederholung in französischer Sprache gelöst werden.

IV. Naturkunde.

1. Der menschliche Körper. — a) Bewegungsorgane: die Knochen, die Muskeln, die Nerven; b) Sinnesorgane: das Auge, das Ohr, die Nase, die Zunge, die Haut;

c) Ernährungsorgane: die Verdauung, der Blutumlauf, die Atmung.

Die Beschreibung der Organe wird nur insoweit gegeben, als sie für die allgemeine Pflege des Körpers erforderlich erscheint.

2. Das Tierreich. — Beschreibung der Vertreter der wichtigsten Klassen resp. Ordnungen (etwa 12 im ganzen).

3. Das Pflanzenreich. — Bau und Leben der Pflanzen; die Wurzel, der Stamm, das Blatt, die Frucht, der Same. Hauptverrichtungen und Zweck dieser Organe.

Beschreibung einzelner Pflanzen, wobei die bei uns gebräuchlichsten ausländischen Nutzpflanzen zu berücksichtigen sind.

4. Das Mineralreich. — Die wichtigsten heimatischen Erdbarten, ihre Eigenschaften; die Gesteinsarten und Erze der Heimat.

5. Naturlehre. — Einfache Belehrungen über Anwendung der Elektrizität; das Gewitter, Verhaltensmaßregeln, der Blitzableiter.

V. Landesgeschichte.

1. Eingehendere Behandlung geschichtlicher Bilder aus den Hauptepochen der vaterländischen Geschichte und Übersicht über dieselbe mit besonderer Berücksichtigung der kulturellen Entwicklung. Die Verträge, welche für die einzelnen Perioden der Landesgeschichte von besonderer Wichtigkeit sind.

2. Einzelne Charakterbilder aus der allgemeinen Geschichte, die mit der vaterländischen im Zusammenhang stehen.

Luxemburgisch. — Behandlung von Stücken aus den Schriften der hervorragendsten luxemburgischen Autoren.

VI. Geographie.

1. Zusammenfassende Wiederholung der Geographie des Luxemburger Landes mit besonderer Berücksichtigung der wirtschaftlichen Verhältnisse, sowie Verfassungs- und Bürgertunde.

2. Wiederholung der wichtigsten Länder Europas.

3. Gedrängte Geographie der andern Erdteile.

4. Weltgebäude und Himmelskörper: a) Kugelgestalt; Zonen; b) Bewegung um ihre Achse, Tag und Nacht; c) die Bewegung der Erde um die Sonne, die Jahreszeiten.

VII. Zeichnen.

Das Zeichnen tritt als neues Unterrichtsfach auf.

Es kann deshalb aus dem Gesamtgebiet nur eine beschränkte Anzahl von Aufgaben zur Ausführung gelangen.

Folgendes diene zur Auswahl:

1. Einleitende Übungen im Abschätzen von Linien und Winkelgrößen.

2. Darstellung flacher und möglichst einfacher Natur- und Gebrauchsgegenstände.

Dieselben werden nach den ihnen zu Grunde liegenden Hauptformen geordnet.

a) Senkrechte und horizontale Linie: Leiter, Eisengitter, usw.;

b) Schräge Linie: Sägeblatt, Holzblock, usw.

c) Quadrat: Mosaikmuster, Füllungen, usw.

d) Rechteck: Briefumschlag, Rahmen, Quadermauer, usw.;

e) Raute, Trapez, Dreieck: Triangel, Zeichenwinkel, usw.;

f) Regelmäßige Vielecke: Wirtshausstühl

Stern, Verwendung des Sechsecks zu Verzierungen;

g) Kreis: Kreisring, Winkelmesser, Rad, Zifferblatt, usw.;

h) Oval und Ellipse: Ei, Löffel, Brille, Gelländerknopf, usw.;

i) Einfache Blattformen nach der Natur und zwar solche, die sich an die eingeübten Grundformen anlehnen: Lorbeer, Linde, Sauertlee, Efeu, Kastanie, usw.

3) Verwertung der geometrischen und freien Naturformen in Reihungen, Wandern, Füllmotiven und Gdstücken.

Die Gegenstände sollen, womöglich, in natura vorhanden sein.

Gedruckte Vorlagen sind ausgeschlossen.

VIII. Gesang.

Linien-system, Sol-Schlüssel, Gestalt und Wert der Noten, Takt und Takt schlagen, Bedeutung von dièze, hémol, hécarré, Absingen leichter Notenübungen ohne Vorzeichnung. Volkslieder und religiöse Lieder.

IX. Turnen und Schulsport.

1. Eigentliches Turnen. — Die Auswahl ist aus folgenden Übungen zu treffen:

a) Ordnungsübungen. — Aufstellung in Stirn- und Flankenreihe; die verschiedenen Stellungen, Richtungen und Drehungen; Öffnen der Reihen durch Abstandnehmen; Herausziehen der Mannern und Staffelfstellungen; Schließen der Reihen; Bilden der verschiedenen Reihenkörper; Zweier-, Dreier- und Viererreihen, usw.; Stirn- und Flankensäulen; Neben-, Vor- und Hinterrücken; Schwenkungen.

b) Marschübungen. — Marschieren in Front- und Flankenreihe, an und von Ort; Reihungen und Schwenkungen im Marsch; Linzug, Gegenzug, Winkelzug und Schrägzug; das Viereck gehen, die bekanntesten Gangarten; Gehen in Verbindung mit Freiübungen und mit Gesang; Aufmärsche, Reigen.

c) Freiübungen. — Einfache: Kopf-, Rumpf-, Arm-, Fuß- und Beinbewegungen.

Verbundene Übungen: Arm- und Beinbewegungen; Rumpf- und Armbewegungen; Fuß- und Beinbewegungen.

d) Freiübungsgruppen mit Gesang.

2. Einübung von Turnspielen. — Lauffspiele und Ballspiele.

X. Spezielle Fächer für Mädchen-schulen.

1. Handarbeit. — Es wird größere Gewandtheit im Anfertigen von Frauenhemden angestrebt; auch wird ein einfaches Knabenhemd angefertigt. Ferner sollen die Schülerinnen das Einstricken von Fersen und Stücken, sowie das Stückerinsetzen erlernen und die verschiedenen Ausbesserungsarten zum Flickern von Wäsche und Kleidungsstücken verwerten.

2. Haushaltungskunde. — a) Wohnung und Wohnungseinrichtungen: Lüftung und Reinigung, Heizung, Beleuchtung;

b) Kleidung: Stoffe, Beforgung der Kleider und der Wäsche;

c) Ernährungspflege: Nährwert der verschiedenen Stoffe, Aufbewahrung und Zubereitung der Nahrung;

d) Krankenpflege;

e) Gemüsebau und Blumenpflege.

Organisation und Lehrplan für die allgemeinen Fortbildungsschulen. (Schuljahr 1912-1913.)

Allgemeine Bemerkung.

Die mit dem Fortbildungsunterricht betrauten Lehrpersonen sind gehalten, dem Bezirkschulinspektor bei Beginn der Kurse einen auf zwei Jahre berechneten Stoffverteilungsplan nach Maßgabe der im Lehrplan der Fortbildungsschulen enthaltenen Angaben einzusenden. Die Auswahl des Stoffes ist so zu treffen, daß derselbe für jedes Jahr verschieden ist und ein möglichst abgeschlossenes Ganze bildet.

I. Zweck der Fortbildungsschulen.

Die Fortbildungsschule hat einen doppelten Zweck, einen erzieherischen und einen unterrichtlichen.

In erzieherischer Hinsicht soll dieselbe das in der Primärschule begonnene Werk fortsetzen.

In unterrichtlicher Hinsicht soll die Fortbildungsschule bemüht sein, die in der Primärschule erworbenen Kenntnisse und Fertigkeiten durch Wiederholung und Übung zum bleibenden Eigentum der Schüler zu machen. Hauptsächlich aber muß dieselbe bestrebt sein, zu diesem Wissen und Können neues hinzuzufügen, wobei besonders die lokalen Verhältnisse und die beruflichen Bedürfnisse der Schüler zu berücksichtigen sind.

Bei der knapp bemessenen Unterrichtszeit muß der Stoff mit weiser Beschränkung ausgewählt werden. Hauptfache ist, bei den Schülern Lust zur eigenen Fortbildung zu wecken und dieselben zum Selbststudium zu befähigen.

II. Unterrichtsfächer.

Der allgemeine Fortbildungsunterricht für Knaben begreift für eine Unterrichtsdauer von zwei Jahren:

- a) die deutsche Sprache;
- b) die französische Sprache;
- c) das Rechnen und die Anfangsgründe der angewandten Geometrie;
- d) die Naturwissenschaften in ihrer Anwendung auf Landwirtschaft und Handwerk;
- e) die Gesundheitslehre;
- f) die Buchführung;
- g) die Bürger- und Gesellschaftskunde;
- h) das Zeichnen.

Der allgemeine Fortbildungsunterricht für Mädchen begreift für eine Unterrichtsdauer von zwei Jahren:

- a) die deutsche Sprache;
- b) die französische Sprache;
- c) die Buchführung;
- d) die Bürger- und Gesellschaftskunde;
- e) das Zeichnen;

- f) das angewandte Rechnen;
- g) die Naturwissenschaften in ihrer Anwendung auf Landwirtschaft und Gartenbau;
- h) die Gesundheitslehre;
- i) die Haushaltskunde;
- j) die Handarbeiten.

A. Gemeinsame Fächer für Knaben- und Mädchenfortbildungsschulen.

1. Deutsche Sprache. — Der Unterricht im Deutschen, sowohl der mündliche als der schriftliche, lehnt sich an das Handbuch an, das den Stoff unter folgenden Kapiteln bietet:

1. Handbuch für die Knabenfortbildungsschulen: I. Prosastücke verschiedenen Inhalts; II. Poetische Stücke; III. Geographische Bilder; IV. Kulturgeschichtliche Bilder und Geschichtsbilder; XVI. Korrespondenz.

2. Handbuch für die Mädchenfortbildungsschulen.

Erster Teil. — I. Gedichte; II. Prosastücke.

Fünfter Teil. — I. Geschäftsaufsätze.

Der Leseunterricht hat nicht allein die Erreichung einer größeren Lesefertigkeit zum Zweck; die Schüler sollen durch denselben auch ihre Kenntnisse erweitern.

Dem Lesen ist eine große Aufmerksamkeit zuzuwenden. Dasselbe ist meistens ein kurzfristiges; auf korrekte Aussprache, richtige Betonung und fehlerfreies Sprechen ist streng zu halten.

Sachliche Erläuterungen sind möglichst klar zu geben.

An den mündlichen und schriftlichen Unterricht lehnen sich gelegentlich die allernotwendigsten grammatischen Belehrungen an.

Das Briefschreiben ist in der Fortbildungsschule angemessen zu üben. Den Stoff bilden: Mitteilungen, Erkundigungen, Einladungen, Bestellungen, Mahnbriefe, usw. nebst Antwort, Gesuche, usw. Der äußern Form der Briefe ist ein besonderes Augenmerk zu schenken.

An das Brieffschreiben schließen sich Belehrungen über das Postwesen an.

Folgende Geschäftsaufsätze sind nach den Verhältnissen zu berücksichtigen:

Geschäftseröffnungen, Stellengesuche, Anzeigen, Berichte, Gutachten, Kostenberechnungen, Submissionen, Frachtbriefe, Postpatetadressen, Postanweisungen, Zahlungsanweisungen, Schuldscheine, Quittungen, Empfangsscheine, Sicherungsscheine, Bürgschaftsscheine, Verträge, Vollmachten, Testamente.

Die Form der Aufsätze sei möglichst kurz und klar. Im Anschluß an das durch das Lesebuch gebotene Muster werden die nötigen Belehrungen erteilt. Bei Erklärung einzelner Aufsätze des Handbuches, wie Vollmachten, Bürgschaften, Testamente, usw. soll ausdrücklich auf die Schwierigkeiten hingewiesen werden, welche die mangelhafte Abfassung derselben nach sich ziehen kann.

2. Französische Sprache.

Der Unterricht in der französischen Sprache soll vorwiegend den Bedürfnissen des praktischen Lebens Rechnung tragen.

Den Unterrichtsstoff für die mündlichen und schriftlichen Übungen bilden passende, leichtfaßliche französische Erzählungen, Beschreibungen, Konversationsübungen, Briefe, kleine Geschäftsaufsätze und entsprechende Diktate.

Die französischen Stücke werden gelesen, zum Verständnis gebracht, mit den Schülern besprochen und in französischer Sprache abgefragt.

Die mündliche und schriftliche Übersetzung leichter deutscher Stücke zusammenhängenden Inhalts ins Französische ist ebenfalls zu empfehlen.

Das Hauptgewicht fällt auf die Konversationsübungen. Der Wortschatz derselben soll der Sprache und den Vorkommnissen des gewöhnlichen Lebens entnommen werden.

Die notwendigsten grammatischen Belehrungen werden im Anschluß an die Behandlung der französischen Stücke und bei Gelegenheit der Übersetzungsübungen erteilt.

3. Rechnen.

Der Rechenunterricht soll die Schüler zur Lösung der im täglichen Leben am häufigsten vorkommenden Rechenaufgaben befähigen.

Die Rechenaufgaben sind den tatsächlichen Verhältnissen zu entnehmen, damit ihnen Richtigkeit und Wahrheit nicht abgehen.

Bei der Auswahl der bürgerlichen Rechnungsarten sind die besonderen Bedürfnisse der Schüler stets im Auge zu behalten.

Das Kopfrechnen ist in stete Verbindung zu bringen mit dem Tafelrechnen. Auf Rechenvorteile ist überall zu achten.

a) *Stabenrechnen*. — 1. Jahr. — Die ganzen Zahlen, Dezimalzahlen und gemeinen Brüche. Prozentrechnungen, Preisberechnung der Waren, Submissionen, Teilungs- und Gesellschaftsrechnungen, Steuerberechnungen, Zins- und Sparkassenberechnungen.

Flächenberechnungen und Feldmessen: Quadrat, Rechteck, Raute, Rhomboid, Dreieck, Trapez, das unregelmäßige Viereck, das Vieleck und der Kreis.

2. Jahr. — Die Grundkreditanstalt, Erbauung von billigen Wohnungen, öffentliche Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit, Krankenkassen, Unfallversicherung, Lebensversicherungen.

Berechnung des Kubikinhaltendes des Körper: Würfel, Prisma, Zylinder, Pyramide, Kegel, die abgestumpfte Pyramide, der abgestumpfte Kegel.

Landwirtschaftliche Berechnungen: Berechnung der Stalldüngungen, des Geldwertes der Stalldünger und der Kunstdünger; Aussaat- und Ertragsberechnungen; Schlachtprozent und Lebendgewicht. Meinertrag und Bodenwert; Wert des Holzbestandes eines Waldes.

Empfehlenswerte Handbücher. — Rechenaufgaben für Fortbildungsschulen von F. Haber. Rechenbuch für die luxemburgischen Fortbildungsschulen von Auen und Kieffer. Rechenbuch für die luxemburgischen Fortbildungsschulen von Bahnen und Schumacher.

h) *Mädchenschulen*. — 1. Jahr. — Die ganzen Zahlen, Dezimalzahlen und gemeinen Brüche. Das metrische Maß- und Gewichtssystem.

Prozentrechnungen, Preisberechnung der Waren, Teilungs- und Gesellschaftsrechnungen.

2. Jahr. — Zins- und Sparkassenrechnungen, Krankenkassen, Unfallversicherung.

Flächenberechnung: Quadrat, Rechteck, Raute, Rhomboid, Dreieck, Trapez und Kreis.

Handbuch: Lese- und Übungsbuch für die Mädchenfortbildungsschulen des Landes.

4. *Naturwissenschaften*. — Der naturwissenschaftliche Unterricht soll die heranwachsende Jugend nicht nur mit den für die Ausübung des späteren Berufes erforderlichen Kenntnissen bereichern, er soll dieselbe auch durch planmäßige Entwicklung der Beobachtungsfähigkeit zum selbständigen Denken erziehen.

Die Erreichung dieses Zieles erfordert selbstverständlich seitens des Lehrers eine gründliche, von der Liebe zum Fache getragene Sachkenntnis im allgemeinen und eine stets sorgfältige Vorbereitung auf die einzelnen Lehrstunden im besondern.

Der naturwissenschaftliche Unterricht soll sich durchweg auf die Anschauung, und zwar, wenn irgend möglich, auf die unmittelbare des Objekts, nicht auf die Abbildung oder das Modell stützen.

Lehrstoff. — a) *Knabenschulen*. — 1. Das Tierreich, das Pflanzenreich, Rohprodukte, das Mineralreich. — Handbuch für die Knabenfortbildungsschulen, Kap. X, XI, XII, XIII.

2. Physik und Chemie, Kap. VII und VIII.

1. Jahr. — Kap. VII, S. 291—323; Kap. VIII, S. 377—389.

2. Jahr. — Kap. VII, S. 324—376; Kap. VIII, S. 389—406.

3. Landwirtschaft oder Handwerk, Gewerbe und Handel, Kap. XIV resp. XV.

Bemerkung. — Die unter vorstehenden Num-

mern 1 und 2 angegebenen Fächer sind für alle allgemeinen Fortbildungsschulen obligatorisch. Was die unter Nummer 3 bezeichneten Kapitel betrifft, so wird der Lehrer je nach den örtlichen Bedürfnissen die Auswahl des Lehrstoffes aus einem der beiden vornehmen.

b) *Mädchenschulen*. — 1. *Naturkunde*. — Lese- und Übungsbuch für Mädchenfortbildungsschulen, Erster Teil, II, D.

2. *Gartenbau, Pflege der Haustiere, Milchwirtschaft*, Viertes Teil, I, II und III.

Bemerkung. — Die Auswahl der unter vorstehender Nummer 2 angegebenen Lehrgegenstände richtet sich nach den örtlichen Bedürfnissen.

5. *Gesundheitslehre*. — Zweck der Gesundheitslehre ist, die Kenntnis der notwendigen hygienischen Bedingungen weitester Volksschichten zu übermitteln.

Auf Grundlage einer genauen Kenntnis des menschlichen Körpers soll die eigentliche Gesundheitslehre zur Behandlung kommen. Die Bedingungen einer zweckmäßigen Atmung, Ernährung, Kleidung und Wohnung bedürfen einer gründlichen Erörterung. Nicht zu vergessen ist der Kampf gegen Alkoholismus und Tuberkulose. Eingehende Berücksichtigung müssen außer dem in den Mädchenschulen diejenigen Kapitel finden, welche für das spätere Leben der Frau besonders wichtig sind, wie z. B. die Krankenpflege.

Handbücher. — a) *Knabenschulen*: Handbuch für die Knabenfortbildungsschulen, Kap. IX;

b) *Mädchenschulen*: Lese- und Übungsbuch für die Mädchenfortbildungsschulen, dritter Teil, I und II.

6. *Buchführung*. — a) *Knabenschulen*. —

1. Inventar;

2. Tagebuch;

3. Hauptbuch;

4. Rechnungen nach dem Hauptbuch anfertigen;

5. Wechsel:

6. Die hauptsächlichsten Bestimmungen über kaufmännische Buchführung.

b) Mädchenschulen. — Führung des Haushaltungsbuches.

Für die Knabenfortbildungsschulen sind zu empfehlen die Buchhaltungshefte für die Schüler der Fortbildungs- und Oberprimärschulen des Luxemburger Landes, Heft I, II, III.

7. Bürger- und Gesellschaftskunde. — Die Bürger- und Gesellschaftskunde bezweckt, dem angehenden Staatsbürger das richtige Verständnis für seine bürgerlichen und sozialen Pflichten und Rechte zu übermitteln. Angesichts der stets fortschreitenden Entwicklung unserer sozialen Gesetzgebung erheischt dieses Gebiet eine besondere Berücksichtigung.

Um jede Überlastung des jugendlichen Geistes zu vermeiden, ist gerade auf dem ausgedehnten Wissensgebiete der Bürger- und Gesellschaftskunde eine weise Auswahl des wirklich Wesentlichen zu treffen und dieses dann in klarer, einfacher und anschaulicher Weise darzustellen. Hierbei muß möglichst an des Schülers Ideenkreis angeknüpft werden, damit die Darstellung jederzeit seinem geistigen Standpunkte entspreche.

Unerlässliche Bedingung eines gediegenen Unterrichtes ist für den Lehrer, neben methodischem Geschick, die sachliche Beherrschung der in der Bürger- und Gesellschaftskunde ineinander greifenden Gebiete: Geschichte, Geographie, Volkswirtschaftslehre, Gesetzeskunde, sowie eingehendes Kenntnis des wirtschaftlichen Lebens unseres Landes.

Handbuch für die Knabenfortbildungsschulen, Kap. V und VI.

In den Mädchenfortbildungsschulen wird der Unterrichtsstoff auf folgende Gebiete beschränkt: soziale Gesetzgebung, namentlich Kranken- und Unfallversicherung; Steuerwesen; Postdienst; Sparkasse und Grundkreditanstalt.

Les- und Übungsbuch für die Mädchenfort-

bildungsschulen, fünfter Teil III und IV, 6 sowie Anhang.

8. Zeichnen. — Durch den Zeichenunterricht soll das Auge der Schüler an genaues Sehen und richtiges Auffassen gewöhnt, die Sinne für Regelmäßigkeit entwickelt, das Verständnis für schöne Formen gebildet und die Hand im Nachbilden des Gesehenen geübt werden.

Bei funfmonatlicher Unterrichtszeit zu zwei Lektionen à drei Stunden pro Woche kann die Zeichenschule mit zwei aufsteigenden Klassen folgenden Lehrstoff bewältigen.

In der allgemeinen Fortbildungsschule wird der Lehrer natürlich nur eine Auswahl aus demselben treffen können.

1. Freihandzeichnen. — 1. Zeichnen flacher Formen nach Natur:

a) Gebrauchsgegenstände: Türe, Fenster, Börse, Messer, Beil, Säge, Hammer, Schere, Zifferblatt;

b) Blätter: Efeu, Wegerich, Lorbeer, Beilchen, Haselnuß, Apfelbaum, Erdbeere, Hollunder, Stachelbeere, Erle, Farn, Weinrebe;

c) Blütenkronen als natürliche Muster für die Rosetten: Dotterblume, Erdbeere, Apfelbaum, Kleeblätter, Koriander.

d) Blütenkronen zu Profilformen: Nelke, Glockenblume, Fingerhut, Beilchen, Maiglöckchen, Linde, Kornblume, Erbse.

e) Früchte: Kirsche, Birne, Apfel, Zwiebel, Pilz, Traube.

f) Schmetterlinge und Libellen.

2. Gedächtniszeichnen: Daselbe hat zum Gegenstand den vorhergehenden Stoff des Naturzeichnens und bezweckt, dem Geiste die gesehene und schon gezeichnete Naturform tiefer einzuprägen.

Das Kolorieren geschieht mit Pastellstift und Wasserfarben.

Um die Schüler an rasches und sicheres Erfassen der charakteristischen Form eines Gegen-

standes zu gewöhnen, werden Übungen im Skizzieren mit Bleistift und Pinsel angestellt.

3. Das Ornamentzeichnen als Ergänzung des Zeichnens nach der Natur.

Lehrstoffe: a) Mosaikfliesen und Stoffmuster; b) Zierformen am Gebäude; Gitterwerk, Füllung an der Haustür, am Treppengeländer, Krüftung am Schanfenster, Zierform am Ofen.

Zeichenmaterial: Zeichenblock mit weißem und getöntem Papier, weichem Bleistift oder Kohle, Kreide und Farbstift, Gummi, Wasserfarbe und Pinsel.

11. — Linearzeichnen. — a) Linien gegebener Größe und Lage, Halbieren der geraden Linie, Fällen von Senkrechten, Parallele; b) Winkel gegebener Größe, Halbieren des Winkels; c) Arten der Parallelogramme, Übung im Messen derselben an den vorhandenen Lehrmitteln und Auftragen im verjüngten Maßstab, Netz des Würfels und der vierseitigen Säule; d) Dreieck (Arten), Sechseck, Achteck, Trapez, Netz der drei-, vier-, sechs- und achtseitigen Säule bzw. Pyramide, des Pyramidenstumpfes; e) Aufnahme leichter Flächen; solche bieten z. B. Wandtafel, Türe, Reißchiene, Reißwinkel, Bilderahmen, Tischplatte, Schultisch von vorne und von der Seite, Fenster, Zimmerwand mit Fensteröffnungen, Grundrisse des Schulzimmers, des Schulhofes, des Schulhauses, eines Gartens; f) der Kreis: Linien und Winkel im Kreise, die Sehne im Kreis, Kreisring, Netz der Walze, des Kegels, des Kegeltumpfes, Dreipaß und Vierpaß; g) Konstruktion des Ovals, der Ellipse und des Korbogens, Auszeichnen, Messen und Berechnen dieser Figuren.

Lehrmethode: Logeling, Leitfaden für den Zeichenunterricht.

III. Projektionszeichnen -- 1. Ebenflächig begrenzte Körper: Grundriß, Aufriß und, wenn nötig, Seitenriß. Abwicklung des Körpermantels. Schnittebenen im Körper; Ermittlung deren wirklicher Größe.

Beispiele: a) Würfel, vierseitiges Prisma,

zwei- und dreistufige Treppe, Tisch in einfacher Form, Fußschemel, Holzverbindungen der einfachsten Arten (Verzapfungen).

2 Körper mit einseitig gebogener Oberfläche:

a) Zylinder, Litermaß, Kochtopf, Nietbolzen, Mundstab; b) Gerader Kegel, Becher, Eimer, Kanne, Trichter, Blumentopf, Schüssel.

Zeichenmaterial: Zeichenbrett, Reißzeug, Reißchiene, Winkeldreieck, Winkelmeßer, Maßstab (Doppeldezimeter), flüssige Tusche, mittelweicher Bleistift und Gummi.

Lehrmethode: Logeling, Leitfaden für den Zeichenunterricht.

B. Spezialfächer für die Mädchenfortbildungsschulen.

1. Haushaltungskunde. — Handbuch: Lese- und Übungsbuch der Mädchenfortbildungsschulen, zweiter Teil.

2. Handarbeiten. — Die in der Fortbildungsschule auszuführenden Handarbeiten sind:

1. Selbständigeres Zuschneiden und Nähen des in der Primärschule erlernten Frauenhemdes.

2. Das Nähen auf der Nähmaschine: a) das Erlernen desselben; b) Fehler und deren Abhilfe; c) Instandhaltung der Maschine.

3. Anfertigung der Haus- und Bettwäsche: Tischlächer, Servietten, Handtücher, Betttücher, Kissenbezüge.

4. Anfertigung der Leibwäsche: a) Männerhemd; b) Schürzen; c) Nachtladen; d) Unterhosen; e) Unterröcke; f) einfache Blusen.

Regelrechte Schnittmuster müssen unbedingt vorrätig sein. Beim Männerhemd sind zu merken: die Bestimmung des Größen- und Maßverhältnisses, die Einteilung des Stoffes, das Zuschneiden des Hemdes und das Nähen. Bei den Männerhemden richtet sich die Bestimmung des Maßverhältnisses des Schulterstücks nach der Nummer des Halsbändchens.

5 Das Wäschezeichnen mit Kreuz- und Plattfich.

6 Knopflochnähen und Nannenticken. Wegen ihres praktischen Nutzens erheischen sie eine spezielle Übung.

7. Das Ausbessern aller in der Haushaltung vorkommenden Wäsche- und Kleidungsstücke.

a) Ausbessern der Waschenflächen: Anstricken und Einstricken, Gitter- und Waschenstoffe,

b) Ausbessern von Weißzeug oder Kleidungsstücken: Gitterstoffe, Stücke-Auffäumen, Stücke-Einsetzen.

8. Sticken, Häkeln und sonstige Kunstarbeiten

Dazu werden in der Schule nur die nötigen Anweisungen gegeben. Die Gegenstände werden dann zu Hause angefertigt und der Lehrerin vorgezeigt. Anleitungen zu den theoretischen und methodischen Grundsätzen, nach denen der Handarbeitsunterricht erteilt werden soll, findet man im „Schulbote“, Jahrgang 1893, und im Handarbeitsbuch.

9. Unterrichtszeit. — Die Fortbildungskurse finden während wenigstens fünf Monaten im Jahre zur Winterzeit statt und zwar entweder vom 15. Oktober bis zum 15. März oder vom 1. November bis zum 1. April.

Die Stundenzahl muß mindestens sechs pro Woche betragen (Art. 62 des Schulgesetzes).

Die Fortbildungskurse sind für Knaben und Mädchen getrennt.

Der Fortbildungsunterricht wird, namentlich für die Mädchen, nach Möglichkeit am Tage erteilt, vorbehaltlich der von der Regierung für Ausnahmefälle bewilligten Dispens müssen die Kurse spätestens vor 8 Uhr abends beendet sein (Art. 63).

10. Aufnahmealter. — Primärschulpflichtige Kinder dürfen nicht in die Fortbildungsschule aufgenommen werden. Dasselbe gilt von den Schülern, die noch eine andere Anstalt, sei es eine Primär- oder Oberprimärschule, sei es eine mittlere Unterrichtsanstalt besuchen.

11. Einteilung in Klassen. — In den Ortschaften, wo nur ein Lehrer wirkt, bilden alle Fortbildungsschüler in der Regel nur eine Klasse, welche nach dem Bildungsgrad der Schüler für einzelne Fächer mehrere Abteilungen enthält.

In größeren Ortschaften, wo genügende Lehrkräfte vorhanden sind, werden die Schüler nach

ihren Kenntnissen in zwei oder mehr aufsteigende, vollständig getrennte Klassen eingeteilt.

Schulen, die nahe zusammenliegen, könnten ihre Fortbildungsschüler zu einem gemeinsamen zweijährigen Kursus vereinigen, bei dem die verschiedenen Lehrer sich in die Arbeit teilen würden. Bei dieser Einrichtung könnten die Kurse ohne merklichen Zeitverlust für die betreffenden Primärschulen an den Nachmittagen abgehalten werden.

12. Stundenplan. — Um das Interesse bei den Schülern rege zu halten, scheint es angezeigt, an demselben Tag oder Abend nie mehr als eine Stunde auf ein Unterrichtsfach zu verwenden.

In Sonntagschulen muß jedesmal die Unterrichtszeit auf die verschiedenen Fächer verteilt werden.

Dem mündlichen Unterricht folgt in der Regel eine schriftliche Arbeit in der Schule selbst.

Wo die Verhältnisse es erlauben, sollen die Schüler, besonders die jüngeren, zur Aufertigung von Hausarbeiten angehalten werden.

13. Schulbesuch. Die Fortbildungsschule kann ihrer kurzen Dauer wegen nur dann Erfrißliches leisten, wenn der Schulbesuch ein ganz regelmäßiger ist.

Es müssen daher alle Mittel angewandt werden, die geeignet erscheinen, einen regelmäßigen Schulbesuch herbeizuführen. Solche sind unter andern:

a) Interessanter, fesselnder Unterricht, Pünktlichkeit im Beginn und Schluß der Schule, Rücksprache mit den Eltern oder Meistern der sämtlichen Schüler, Anzeige der Abwesenheiten bei den verantwortlichen Personen.

b) Passende Belohnungen für gutes Betragen und regelmäßigen Schulbesuch;

c) Häufiger Besuch der Fortbildungsschulen durch die Schulkommissionen.

Luxemburg, den 1. Oktober 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Arrêté du 3 octobre 1912. portant nouvelle délimitation des districts viticoles.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 12 mai 1905, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra, ainsi que l'arrêté du 25 septembre 1908, pris en exécution de cette loi;

Attendu que par suite de la découverte de nouveaux foyers phylloxériques dans les communes de Lenningen, Wellenstein et Wormeldange, il échet de modifier la circonscription des districts viticoles telles qu'elle a été établie par l'arrêté du 8 septembre 1911, Mém. 1911, p. 1085 et ss. ainsi que de former de nouveaux districts viticoles dans les dites communes;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 8 septembre 1911 est modifié comme suit:

«Le vignoble du Grand-Duché de Luxembourg est divisé en 18 districts viticoles, avec la délimitation suivante:

District viticole I. — Les communes de Mondorf-les-Bains, Dalheim, Waldbredimus et Burmerange, non compris les lieux-dits de la section de Burmerange assignés au district viticole VI.

District viticole II. — Les vignes du ban de Bech-Kleinnacher situées entre la route de l'État de Remich à Schengen, les chemins «Becher Höhl» et «Boeschelserweg», et la ligne droite dans la direction du mur séparatif de la cure et du cimetière de Bech-Kleinnacher jusqu'à son intersection avec le chemin «Boeschelserweg».

District viticole III. — Les vignes du ban de Kleinnacher situées entre le chemin «Erdgesweg», le sentier «Ohrbeschelspfad», le sen-

Beschluß vom 3. Oktober 1912, betreffs Neuabgrenzung der Weinbaubezirke.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1905, betreffend die Maßregeln gegen die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus, sowie des Beschlusses vom 25. September 1908, in Ausführung dieses Gesetzes;

Zu Erwägung, daß, infolge Auffindens neuer Reblausherde in den Gemeinden Lenningen, Wellenstein und Wormeldingen, der Umfang der Weinbaubezirke, wie er durch Beschluß vom 8. September 1911 aufgestellt wurde (Mém. 1911, S. 1085 und ff.) neu abzugrenzen ist, und neue Weinbaubezirke in besagten Gemeinden zu bilden sind;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 8. September 1911 ist abgeändert wie folgt: „Das Weinbaugebiet des Großherzogtums Luxemburg ist in 18 Weinbaubezirke eingeteilt, deren Begrenzung festgesetzt ist wie folgt:

Weinbaubezirk I. Die Gemeinden Bad-Mondorf, Dalheim, Waldbredimus und Bürmeringen (für Bürmeringen die im Bezirk VI bezeichneten Ortslagen dieser Sektion nicht einbegriffen).

Weinbaubezirk II. Die Rebplantungen der Gemarkung Bech-Kleinnacher zwischen der Staatsstraße von Remich nach Schengen, den Wegen „Becher Höhl“ und „Boeschelsertweg“ und einer graden Linie in der Richtung der Trennungsmauer zwischen Pfarrhaus und Kirchhof von Bech-Kleinnacher, und von der letzteren an bis zu ihrer Kreuzung mit dem Wege „Boeschelsertweg“.

Weinbaubezirk III. — Die Rebplantungen der Gemarkung Kleinnacher zwischen dem „Erdgesweg“, dem „Ohrbeschelspfad“, dem

tier «Dellpfad» avec sa bifurcation à gauche, et une ligne droite marquée d'un fil de fer et reliant les 2 sentiers existants.

District viticole IV. — Les vignes du ban de Wellenstein situées entre le «Keerweg», le «Grouthberg» et une partie de la localité de Wellenstein.

District viticole V. — Les vignes du ban de Wellenstein situées entre les chemins dits: «Alter Keerweg» et «Alter Reischelterweg», la route de Remich à Mondorf-les-Bains et le bois communal.

District viticole VI. — Tout le territoire des communes de Bous, Remich, Remerschen et Wellenstein, à l'exception des districts II, III, IV et V, les lieux dits «in den langen Waasen» et «in den langen Loosen» de la section de Burmerange, ainsi que les lieux dits «Kobentälchen», «Kobentälchenfeld», «im Lamert», «im alten Wingert», «im Brouch» et «im Kelsberg» de la section d'Elvange.

District viticole VII. — Les vignes «im Wahlenberg», «im Moorberg» et «im Loosenberg», avec les délimitations suivantes:

au sud, le chemin de Lenningen à Dreiborn;

à l'ouest le chemin de Gostingen à Ehnen jusqu'à son intersection avec le chemin prénommé de Lenningen à Dreiborn, y compris cependant les quelques vignes situées au-delà de la dite intersection;

au nord, la limite du ban de Gostingen-Wormeldange;

à l'est la route de l'Etat de Wormeldange à Flaxweiler jusqu'à son intersection avec le chemin de Lenningen à Dreiborn.

District viticole VIII. — Les vignes du domaine de Dreiborn.

District viticole IX. — Les vignes du ban de Wormeldange, lieu dit «im Wäosberg», entre la route de Dreiborn à Wormeldange, les che-

«Dellpfad» mit seiner Verzweigung nach links und einer graden mit Draht bezeichneten Linie, welche die 2 vorhandenen Pfade mit einander verbindet.

Weinbaubezirk IV. — Die Nebpflanzungen des Bannes Wellenstein, zwischen dem „Keerweg“, dem „Grouthberg“ und einem Teile der Ortschaft Wellenstein.

Weinbaubezirk V. — Die Nebpflanzungen der Gemarkung Wellenstein zwischen dem „alten Keerweg“ und dem „alten Reischelterweg“, der Straße von Remich nach Mondorf-Bad und dem Gemeindevaß.

Weinbaubezirk VI. — Der ganze Umfang der Gemeinden Bous, Remich, Remerschen und Wellenstein, mit Ausnahme der Bezirke II, III, IV und V, die Ortslagen „in den langen Waasen“ und „in den langen Loosen“ der Section Burmeringen, sowie die Ortslagen „Kobentälchen“, „Kobentälchenfeld“, „im Lamert“, „im alten Wingert“, „im Brouch“ und „im Kelsberg“ der Section Elvange.

Weinbaubezirk VII. — Die Nebpflanzungen „im Wahlenberg“, „im Moorberg“ und „im Loosenberg“ mit folgenden Abgrenzungen:

Südlich, der Weg von Lenningen nach Dreiborn;

westlich, der Weg von Gostingen nach Ehnen, bis zu seiner Kreuzung mit vorgenanntem Wege von Lenningen nach Dreiborn, einschließlich jedoch der einzelnen Weinberge jenseits besagter Wegkreuzung;

nördlich, die Grenze der Gemarkung Gostingen-Wormeldingen;

östlich, die Staatsstraße von Wormeldingen nach Flaxweiler bis zu ihrer Kreuzung mit dem Wege von Lenningen nach Dreiborn.

Weinbaubezirk VIII. — Die Nebpflanzungen des Gutes Dreiborn.

Weinbaubezirk IX. — Die Nebpflanzungen der Gemarkung Wormeldingen „im Wäosberg“ zwischen der Straße von Dreiborn

mins de Niederdonven à Wormeldange et «Scheidweg», et le deuxième sentier (Wassergraben) à partir du foyer dans la direction du village de Wormeldange.

District viticole X. — Le lieu dit «Ob Tonn» du ban de Wormeldange.

District viticole XI. — Les vignes du ban d'Ehnen «im Reisselt» «Eltgesberg» et «Eltgesbûodem», limitées au nord, par le chemin d'Oberwormeldange par «Kockenber» jusqu'à son intersection avec le chemin de Niederdonven à Lenningen;

à l'est, par le chemin d'Ehnen à Oberwormeldange jusqu'à son intersection avec le chemin par «Kockenber»;

au sud et à l'ouest, par le chemin d'Ehnen à Gostingen resp. Gostingerbach.

District viticole XII. — Les vignes du ban de Lenningen «ob dem Neuenberg», limitées à l'est par le chemin syndical se détachant du chemin d'Ehnen à Gostingen;

au sud par le chemin d'Ehnen à Gostingen, ou nord et à l'ouest par des terres labourables.

District viticole XIII. — Les sections d'Ehnen et de Wormeldange, la section cadastrale de Kapenacker «im Ahl» ainsi que la section de Lenningen, à l'exception des districts VII, VIII, IX, X, XI et XII.

District viticole XIV. — La commune de Stadtbredimus et la section de Canach de la commune de Lenningen, ainsi que les sections de Beyren et Gostingen de Flaxweiler.

District viticole XV. — Les sections d'Ahn et de Machtum de la commune de Wormeldange, Oberdonven, Niederdonven et Flaxweiler de la commune de Flaxweiler.

District viticole XVI. — Les communes de Grovenmacher, Mertert et Manternach.

District viticole XVII. — Les communes de Mompach, Rosport et Echternach.

nach Wormeldingen, den Wegen von Niederdonven nach Wormeldingen und «Scheidweg», und dem zweiten Wassergraben vom Reiblausherd aus nach dem Dorfe Wormeldingen hin.

Weinbaubezirk X. — Die Ortslage «Ob Tonn» der Gemarkung Wormeldingen.

Weinbaubezirk XI. — Die Rebplantungen der Gemarkung Ehnen «im Reisselt», «Eltgesberg» und «Eltgesbûodem», begrenzt nördlich durch den Weg von Oberwormeldingen über Kockenber bis zu seiner Kreuzung mit dem Wege von Niederdonven nach Lenningen;

östlich durch den Weg von Ehnen nach Oberwormeldingen bis zu einer Kreuzung mit dem Wege über «Kockenber»;

südlich und westlich durch den Weg von Ehnen nach Gostingen bezw. Gostingerbach.

Weinbaubezirk XII. — Die Rebplantungen der Gemarkung Lenningen «ob dem Neuenberg», begrenzt östlich durch den von dem Wege Ehnen-Gostingen abzweigenden Syndikatsweg, südlich durch den Weg von Ehnen nach Gostingen, nördlich und westlich durch Ackerländereien.

Weinbaubezirk XIII. — Die Sektionen Ehnen und Wormeldingen, die Katastralsektion von Kapenacker «im Ahl» sowie die Sektion Lenningen, mit Ausnahme der Bezirke VII, VIII, IX, X, XI und XII.

Weinbaubezirk XIV. — Die Gemeinde Stadtbredimus und die Sektion Canach der Gemeinde Lenningen, sowie die Sektionen Beyren und Gostingen von Flaxweiler.

Weinbaubezirk XV. — Die Sektionen Ahn und Machtum der Gemeinde Wormeldange, Oberdonven, Niederdonven und Flaxweiler der Gemeinde Flaxweiler.

Weinbaubezirk XVI. — Die Gemeinden Grovenmacher, Mertert und Manternach.

Weinbaubezirk XVII. — Die Gemeinden Mompach, Rosport und Echternach.

District viticole XVIII. — La commune de Vianden.

Sont applicables aux districts infectés II, III, IV, V, VII, VIII, IX, X, XI et XII les dispositions suivantes de l'arrêté du 25 septembre 1908 :

Art. 8. — *a)* Défense est faite à toutes les personnes occupées dans les vignes contaminées de quitter le ou les foyers, sans avoir au préalable désinfecté leurs chaussures et les instruments ayant servi au labour et sans avoir soigneusement nettoyé la partie inférieure de leurs vêtements.

Id. — *f)* Tous les déchets de bois doivent, dans les districts infectés ou déclarés suspects, être brûlés sur place.

Art. 9. — Il est défendu d'exporter de districts suspects d'infection des plants de vigne, parties de vigne, échelas ayant servi, liens et instruments viticoles, du fumier, du compost, de la terre provenant de plantations de vigne ou des parties constituantes du sol, ainsi que des plantes poussées en promiscuité avec des vignes ou dans le voisinage de vignes. Sont exceptés toutefois les fruits et semences à récolter au-dessus du sol.

Des dispenses peuvent être accordées par le commissaire de district de Grevenmacher. Dans ce cas, les objets à exporter seront soumis à une désinfection complète et suffisante, sous la direction d'un expert officiel. Peuvent être dispensés de la désinfection, les instruments viticoles pour lesquels il est établi qu'ils n'ont pas encore servi.

Art. 10. — L'exportation de raisins de table et de vendange de mêmes districts est seulement permise

1° si les raisins de table sont emballés dans des boîtes, caisses ou paniers bien formés, mais faciles à visiter, et

Weinbaubezirk XVIII. — Die Gemeinde Vianden.

Für die verseuchten Bezirke II, III, IV, V, VII, VIII, IX, X, XI und XII gelten folgende Bestimmungen des Beschlusses vom 25. September 1908:

Art. 8. — *d)* Allen in verseuchten Weinbergen beschäftigten Personen ist es untersagt, den oder die Herde zu verlassen, ohne vorher ihr Schuhwerk und die zum Bearbeiten des Bodens gebrauchten Geräte gehörig desinfiziert und den untern Teil ihrer Kleidung sorgfältig gereinigt zu haben.

f) Alles Abfallholz muß in den verseuchten und angrenzenden feuchteverdächtig erklärten Bezirken an Ort und Stelle verbrannt werden.

Art. 9. — Die Ausfuhr aus feuchteverdächtigen Bezirken von Reben und Rebteilen, gebrauchten Rebpfählen, Rebbändern oder Weinbaugerätschaften, von Dünger, Kompost oder aus Rebpflanzungen entnommener Erde oder einzelner Bodenbestandteile, sowie von Pflanzen, welche im Gemenge mit Reben oder in der Nähe von Reben gewachsen sind, oder von Teilen solcher Pflanzen — ausgenommen jedoch oberirdisch abzurichtende Früchte und Samen — ist verboten.

Ausnahmen kann der Distriktskommissar von Grevenmacher gestatten. In diesem Falle muß eine vollständige, genügende Desinfektion der anzuführenden Gegenstände unter Leitung eines amtlichen Sachverständigen stattfinden. Bei Weinbaugeräten, die nachweislich noch nicht gebraucht waren, kann von der Desinfektion abgesehen werden.

Art. 10. — Die Ausfuhr von Tafeltrauben und Trauben der Weinlese aus diesen Bezirken ist nur dann gestattet, wenn

1. die Tafeltrauben in wohlverwahrten und dennoch leicht zu untersuchenden Schachteln, Kisten oder Körben, und

2° si les raisins de vendange sont foulés en fûts dont l'extérieur est soigneusement nettoyé.

Art. 11. — La culture de marcottes ainsi que l'emploi de marcottes pour la replantation ou l'amélioration de vignes dans ces districts sont entièrement défendus.

Art. 12. — Défense est faite aux propriétaires ou détenteurs de vignes dans les districts viticoles désignés à l'art. 9 ainsi qu'à tous les ouvriers occupés dans ces vignes, d'exécuter des travaux viticoles quelconques dans d'autres districts viticoles.

Des dispenses individuelles peuvent être accordées, à des conditions spéciales, s'il n'y a pas de danger que le phylloxéra puisse être propagé par les permissionnaires.

L'octroi de ces dispenses rentre dans les attributions du membre afférent du Gouvernement.

Les mêmes dispositions sont applicables aux districts suspects VI et XIII, à l'exception de l'art. 8, f).

Les autres districts seront régis par l'art. 4, al. 3 et 4 de la loi du 12 mai 1905.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

En séance des 9 décembre 1911 et 14 septembre 1912 le conseil communal d'Ermsdorf a édicté un règlement de police sur le cimetière d'Éppeldorf. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 3 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.*

2. die Trauben der Weinlese eingestampft in äußerlich gut gereinigten Fässern sich befinden.

Art. 11. — Das Heranziehen von Stodfechern (Reisflinge) sowie die Verwendung von Stodfechern zur Neuanlage oder Ausbesserung von Rebplantungen in diesen Bezirken ist gänzlich verboten.

Art. 12. — Den Besitzern oder Inhabern von Weinbergen in den unter Art. 9 bezeichneten Weinbaubezirken sowie allen Arbeitern, welche in diesen Weinbergen beschäftigt werden, ist es verboten, irgendwelche Weinbergsarbeiten in anderen Weinbaubezirken auszuführen.

Ausnahmen für einzelne Personen, unter besonderen Bedingungen, können gestattet werden, wenn keine Gefahr besteht, daß durch diese Personen die Reblaus verschleppt wird.

Zuständig zu solchen Ermächtigungen ist das betreffende Regierungsmitglied.

Dieselben Bestimmungen, ausgenommen Art. 8, f) sind auf die reblausverdächtige Bezirke VI und XIII anwendbar.

Für die andern Bezirke ist Art. 4, Abs. 3 und 4 des Gesetzes vom 12. Mai 1905 maßgebend.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 3. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.

In seinen Sitzungen vom 9. Dezember 1911 und 14. September 1912 hat der Gemeinderat von Ermsdorf ein Polizeireglement über den Kirchhof von Eppeldorf erlassen, welches vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden ist.

Luxembourg, den 3. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern:
Braun.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour l'art dentaire se réunira en session ordinaire du 19 au 26 octobre courant dans la salle des séances du collège médical (Laboratoire pratique de bactériologie à Verlorenkost) pour procéder à l'examen de MM. J.-P. Calteux, de Luxembourg, J.-P. Gutenkauf, de Beckerich, Marcel Muller, de Noerdange, récipiendaires pour la candidature en art dentaire, Nicolas Firmer, de Neudorf, J.-P. Waldbillig, d'Ettelbruck, et Eugène Welter, de Lintgen, récipiendaires pour le grade de dentiste.

L'examen écrit est fixé, pour tous les candidats, à samedi, 16 octobre, de 9 heures à midi et de 2 à 5 heures de l'après-midi.

Les épreuves pratiques et orales auront lieu aux jours ci-après, à savoir: lundi, 21 octobre, de 9 heures à midi et de 2 à 5 heures, examen pratique de MM. J.-P. Calteux et J.-P. Gutenkauf; mardi, 22 octobre, de 9 heures à midi et de 2 à 5 heures, examen pratique de MM. Muller et Firmer; mercredi, 23 octobre, de 9 heures à midi et de 2 à 5 heures, examen pratique de MM. Waldbillig et Welter; jeudi, 24 octobre, de 2 à 6 heures, examen oral de MM. Calteux et Gutenkauf; vendredi, 25 octobre, de 2 à 6 heures, examen oral de MM. Muller et Firmer; samedi, 26 octobre, de 2 à 6 heures, examen oral de MM. Waldbillig et Welter.

Luxembourg, le 7 octobre 1912.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WAHA.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Zahnheilkunde wird vom 19. bis zum 26. Oktober in Sitzungssaale des Medizinalkollegiums, im bakteriologischen Laboratorium auf Verlorenkost zusammentreten, behufs Prüfung der HH. J. P. Calteux, aus Luxemburg, J. P. Gutenkauf, aus Beckerich, Marcel Muller, aus Noerdingen, Bewerber für die Kandidatur in der Zahnheilkunde, Nikolaus Firmer, aus Neudorf, J. P. Waldbillig, aus Ettelbrück, und Eugen Welter, aus Lintgen, Zahnarzaspiranten.

Das schriftliche Examen ist festgesetzt für alle Bewerber auf Samstag, den 19. Oktober, von 9 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Die praktischen und mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: Am Montag, den 21. Oktober, von 9 Uhr bis Mittag und von 2 bis 5 Uhr, praktisches Examen der HH. J. P. Calteux und J. P. Gutenkauf; am Dienstag, den 22. Oktober, von 9 Uhr bis Mittag und von 2 bis 5 Uhr, praktisches Examen der HH. Müller und Firmer; am Mittwoch, den 23. Oktober, von 9 Uhr bis Mittag und von 2 bis 5 Uhr, praktisches Examen der HH. Waldbillig und Welter; am Donnerstag, den 24. Oktober, von 2 bis 6 Uhr nachmittags, mündliches Examen der HH. Calteux und Gutenkauf; am Freitag, den 25. Oktober, von 2 bis 6 Uhr, mündliches Examen der HH. Müller und Firmer; am Samstag, den 26. Oktober, von 2 bis 6 Uhr, mündliches Examen der HH. Waldbillig und Welter.

Luxembourg, den 7. Oktober 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés durant le mois de septembre 1912, en conformité de la loi du 30 juin 1880, à savoir:

N° 9836. — 2. September. — Verstellbarer Löt-kolben mit abgeschrägter Lötfläche. — *Karl Reuter* in M.-Gladbach.

N° 9837. — 2. September. — Eiserne Spundwand aus Walzprofilen. — *Math. Schiffler* in Aachen.

N° 9838. — 2. September. — Spundwand aus I-formigen Walzprofilen mit zweiseitiger zwang-läufiger Führung. — Derselbe.

N° 9839. — 3 septembre. — Appareil médical. — *Martin Löther* à Immendingen.

N° 9840. — 3 septembre. — Appareil facilitant le service de nuit entre le pharmacien et le public. — *Willy Deetjen* et *Amalia Deetjen*, née *Ernst* à Constance.

N° 9841. — 3 septembre. — Couteau à fruits et casse-noix combinés. — *Tito Giusti* à Londres.

N° 9842. — 4. September. — Querholzsneider. — Firma *J. Fr. Fuchs*, Werkzeugfabrik in Cann-tatt.

N° 9843. — 5 septembre. — Plancher mixte en céramique et ciment armés. — *Fr. Canclon* à Roanne.

N° 9844. — 7. September. — Verfahren zur Cyan-gewinnung aus Gasen. — *Deutsche Gold- und Silber-scheide-Anstalt*, vorm. *Rössler* in Frankfurt a. M.

N° 9845. — 7 septembre. — Suspensions appli-cables à tout véhicule suspendu sur ressort. — *Adolphe Vermersch* à Lille.

N° 9846. — 7 septembre. — Procédé d'affinage électrolytique de l'étain pouvant s'appliquer à toute matière conductrice contenant de l'étain ou lui servant de support. — *G. Michaud* et *Eug. Delasson* à Montreuil-sous-Bois.

N° 9847. — 9. September. — Pessar für Hämorrhoidalleiden. — *Th. Beiker* aus Bad Soden a. Taunus.

N° 9848. — 9. September. — Eiserne Spundwand aus Walzprofilen. — *M. Schiffler* aus Aachen.

N° 9849. — 10. September. — Mischschaufel und Abstreicher in kollergangartigen Misch- und Knet-maschinen für erdige und mineralische Massen. — Maschinenfabrik *Gustav Eirich* in Hardheim.

N° 9850. — 10 septembre. — Système et appa-reil pour la prise de vues cinématographiques des-ignée à donner l'impression du relief pendant leur

projection. — *Itala-Film, Ing. Sciamengo & Pastrone* à Turin.

N° 9851. — 12. September. — Damenhuthalter. — *L. Widmann*, Industrie patentierter Neuheiten, G. m. b. H. in Strasburg i. E.

N° 9852. — 12. September. — Miniatur-Reklame-Säule mit Zigarrenzünder. — Derselbe.

N° 9853. — 12. September. (Zusatz zum Patent N° 9848 vom 9. September 1912.) — Spundwand aus Walzeisen. — *Math. Schiffler* aus Aachen.

N° 9854. — 14. September. — Verfahren zur Herstellung einer elastischen, plastischen Masse. — *Wenjacit-Ges. m. b. H.* in Hamburg.

N° 9855. — 14 septembre. — Nouvelle suspension élastique pour véhicules automobiles ou autres. — *O. Deprez* à Bruxelles et *A. Richir* à St. Gilles-lez-Bruxelles.

N° 9856. — 14 septembre. — Procédé de brique-tage à l'aide de lessives résiduelles épaissies pro-venant de la fabrication de cellulose sulfitée. — *Chemische Industrie- und Handels-Gesellschaft m. b. H.* in Dresden.

N° 9857. — 16. September. — Luftreifen für Kraftwagen und ähnliche Fahrzeuge mit aufge-schnürtem Laufring. — *Johann Paul Fritz* in Döde-lingen.

N° 9858. — 17. September. — Gipsdiele zur Her-stellung und Bekleidung von Decken und Wänden. — *Rhenania*, Bauindustrie, G. m. b. H. in Düssel-dorf.

N° 9859. — 18 septembre. — Appareil d'inhala-tion. — *O. Walker* et *Marti frères* à Solethurn (Suisse).

N° 9860. — 19. September. — Triebwerk für Ma-schinenanlagen. — *P. Neimann* in Eberswalde.

N° 9861. — 19. September. — Doppelseitige Eckenrundstossmaschine. — *W. Kretschmann* in Leipzig.

N° 9862. — 19. September. — Mit Fallschirm ver-sehener Pfeil. — *Wiedau* in Magdeburg.

N° 9863. — 19. September. — Fahrbare Form-maschine. — *W. Kurze* in Neustadt.

N° 9864. — 21. September. — Tintenlöscher mit Untersatz und Geheimfächern. — *Willy Spreng* in Stöckendrebber.

N° 9865. — 21. September. — Schraubensiche-rung. — *Jakob de Rytter Kielland* aus Kristiania und *Albert Thode* aus Hamburg.

N° 9866. — 21. September. — Selbsttätige Eisen-bahnwagenkupplung. — *R. Klomphaus* in Elbing.

N° 9867. — 23 septembre. — Procédé d'épuration, conservation et vieillissement des vins et boissons fermentées en général. — Cl. A. *Meygret* à Paris.

N° 9868. — 23. September. — Tropfenzähler. — H. *Frank* in Brunsbüttelkoog.

N° 9869. — 25 septembre. — Dispositif perfectionné pour conserver les œufs. — John-Biggar *Waters* à Dunedin (Nouvelle Zélande).

N° 9870. — 26. September. — Fangmittel für kriechende und fliegende Waldschädlinge. — Hermann *Gross* in Hamburg.

N° 9871. — 26 septembre. — Dispositif pour le changement automatique des navettes dans les métiers à tisser à fils de trame multicolores sans arrêt du métier. — Jean *Pointu* à Roanne.

N° 9872. — 27. September. — Verfahren zur Ausnutzung des Hopfens, insbesondere für die Bierbereitung. — Maschinenfabrik F. *Weigel*, Aktien-Gesellschaft in Neisse-Neuland.

N° 9873. — 27. September. — Mauerhacken. E. *Schwendinger* und Ferd. *Matt* in Mittelberg.

N° 9874. — 28 septembre. — Affûteuse et calibreuse pneumatique pour outils. — Ernest *Borive* à Bruxelles.

N° 9875. — 30 septembre. — Charrue à moteur. — Peter *Bekniesz* à Mallnie (Allemagne).

Ont été transférés (sous réserve des droits des tiers):

Le 4 septembre 1912, le brevet N° 6959 du 3 août 1907 — Procédé et appareil pour la fabrication de margarine — à la firme « *Flakes A. S.* » à Copenhague.

Le 18 septembre 1912, le brevet N° 8802, du 7 janvier 1911 — Système de lampe électrique à incandescence — à la société anonyme *Oriona* à Bruxelles.

Le 19 septembre 1912, le brevet N° 8802, du 7 janvier 1911 — Système de lampe électrique à incandescence — à M. *Dragomir Niketitsch*, ingénieur civil à St Gilles-lez-Bruxelles.

Sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle:

N° 4072. — Verfahren zur Herstellung von elektrischem Licht.

N° 4074. — Perfectionnements apportés aux poêles à gaz.

N° 5546. — Procédé de fabrication du fer.

N° 5568. — Transmetteur télégraphique à clavier.

N° 5919. — Nouveau procédé de fabrication de carbonate de potasse, de carbonate de soude et de carbonate de baryte.

N° 5928. — Procédé pour enlever l'odeur de l'huile de poisson.

N° 5931. — Galvanisches Element bei welchem der Behälter zur Aufnahme der durch Wärme regenerierbaren wirksamen Masse der positiven Pol-Elektrode dient.

Nos 6390 et 6749. — Appareil de distribution automatique des télégrammes aux porteurs et de préparation automatique des différentes catégories de télégrammes.

N° 6898. — Metallisierte Tragstützen aus feuerfesten Oxyden für elektrische Metallfadenlampen.

N° 6911. — Verbesserungen an elektrischen Glühlampen.

N° 7418. — Perfectionnements apportés aux bandages anti-dérapants.

Nos 7434 et 8309. — Regenerativ-Kok-Ofen ohne Zugwechsel im Ofen.

N° 7956. — Schutzmantel für Automobilbereifungen.

N° 7972. — Verbesserungen in der Herstellung von Bleisalzen und Oxyden.

N° 7976. — Perfectionnements apportés à la méthode de séchage de l'air par refroidissement.

N° 7977. — Procédé et appareil pour le séchage de l'air par refroidissement particulièrement pour les applications métallurgiques.

N° 7978. — Perfectionnements dans les appareils pour sécher l'air par refroidissement.

N° 7981. — Perfectionnements apportés au séchage de l'air par refroidissement.

N° 7985. — Nouveau procédé permettant d'obtenir un vinaigre comestible avec le petit lait.

N° 8483. — Hufeisen.

N° 8490. — Dachdeckung.

N° 8491. — Verfahren und Vorrichtung zum Vorbereiten flüssigen Kohlenwasserstoffes für die Verbrennung.

N° 8496. — Ventilloser Explosionsmotor mit rotierendem Kolben.

N° 8497. — Récipient permettant de conserver et d'utiliser les poudres employées pour l'extinction des incendies.

N° 8503. — Nachgiebige Stütze aus Eisen oder dergl. insbesondere als Grubenstempel verwendbar.

N° 8509. — Vorrichtung zur Freilichtprojektion.

N° 8519. — Verfahren zur Darstellung von Formylcellulosen.

N° 9046. — Appareil hygiénique alimentaire.

N° 9048. — Système pour ouvrir les enveloppes, lettres-enveloppes, sachets, rouleaux et tous con-

tenants analogues, rapidement et sans les détériorer.

Nº 9051. — Vorrichtung gegen das Umkippen von Trichtern beim Einfüllen und Filtrieren.

Nº 9058. — Vorrichtung zur Befestigung und Verschiebung der Gardinen am Fenster.

Nº 9059. — Obstbaumschoner.

Nº 9060. — Maschine zum Ausheben von Wurzelstöcken.

Nº 9061. — Verfahren zum Ausroden von Wurzelstöcken, insbesondere von Lohhecken-Wurzelstöcken.

Nº 9062. — Luftdruckbremse.

Nº 9063. — Weichensicherung.

Nº 9065. — Einrichtung zur Benützung der in Drehröhren herrschenden Hitze zur Erzeugung von Nassdampf.

Nº 9066. — Förderwagensicherung.

Nº 9067. — Verfahren zur Herstellung eines Kaffee-Ersatzmittels.

Nº 9072. — Procédé d'agglomérant sans brai dans les agglomérés de poussière de houille.

Nº 9073. — Kontroll- und Registrierapparat für Kraftwagen u. dergl.

Nº 9074. — Verfahren und Vorrichtung zum Befestigen von Fussbodenbelägen auf der Unterlage mittels seitlich in die Brettchen, Stäbe oder Platten eingetriebener Verbindungsplättchen.

Nº 9075. — Selbsttätige Vorrichtung zum Ausrücken von Maschinen zur Herstellung von Blechknierahren mit durch Zahnstange festgeschaltetem Werkstück.

Nº 9078. — Zündholzschachtel.

Nº 9079. — Teigstanze für Tortenaufgabe.

Nº 9081. — Perfectionnements aux porte-manteaux.

Luxembourg, le 1^{er} octobre 1912.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de 300 fr., de la fondation Augustin, est vacante à partir du 1^{er} du mois courant. — Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, avec les pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 3 octobre 1912.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation J.-G. Wolff est vacante à partir du 1^{er} octobre courant. — Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, avec les pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 2 octobre 1912.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine der Studienbörse von 300 Franken der Stiftung Augustin ist seit dem 1. d. Monats fällig. — Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 15. November kft. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 3. Oktober 1912.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse der Stiftung J. G. Wolff ist seit dem 1. Oktober d. fällig. — Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten mir ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 15. November kft. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 2. Oktober 1912.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

1092

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 29 mars 1900 l'association d'arboriculture de Consdorf a déposé au secrétariat de la dite commune, son siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 3 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation aux lieux dits « Renkeschtal », « Felsterbach » à Grosbous-Lehrhof, dans la commune de Grosbous, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Grosbous.

Luxembourg, le 5 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Caisse d'épargne. — A la date du 4 octobre 1912, le livret N° 177521 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 5 octobre 1912.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der Obstbauverein von Consdorf auf dem Sekretariat dieser Gemeinde ein Duplikat der einregistrierten Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsaktes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnsitz der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxemburg, den 3. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Orte genannt „Renkeschtal“, „Felsterbach“ zu Grosbous-Lehrhof, Gemeinde Grosbous, genehmigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Grosbous hinterlegt.

Luxemburg, den 5. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*